

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Тверской государственный университет

*На правах рукописи*

ГАФАРОВА Асия Султановна

**РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ:  
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

10.02.19 – теория языка

Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:  
доктор филологических наук,  
профессор М.Л. Макаров

Тверь – 2006

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
---------------	---

### Глава 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ VS.

#### ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИСКУРС

1.1. Дискурс vs. художественный дискурс.....	12
1.2. Художественный текст.....	20
Выводы по Главе 1.....	27

### Глава 2. ФЕНОМЕН РЕЧЕВОГО ПОРТРЕТА

2.1. Речевой портрет как двуединство социолектической и идиолектической характеристики персонажа.....	29
2.2. Феномен речевого портreta в аспекте оппозиции <i>oratio naturalis</i> – <i>oratio fictionalis</i> .....	36
Выводы по Главе 2.....	52

### Глава 3. РЕЧЬ ВОЕННОСЛУЖАЩЕГО СРОЧНОЙ СЛУЖБЫ

3.1. Лингвистические характеристики речи военнослужащих срочной службы.....	54
3.2. Экспрессивность речевого поведения солдат.....	86
3.2.1 Понятие экспрессивности.....	86
3.2.2. Стилистические приемы, придающие речи солдат экспрессивность.....	95
Выводы по Главе 3.....	111
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	116
БИБЛИОГРАФИЯ.....	122

## ВВЕДЕНИЕ

Сегодня человеческую мысль как никогда ранее волнуют проблемы национальных, культурных, социальных и гендерных различий. На повестке дня все чаще появляются вопросы расовых, этнических, межкультурных отношений и, как результат, сопряженные с ними проблемы национальной и культурной идентичности, социальной агрессии, межнациональных конфликтов и нетерпимости. То, как ведет себя индивид, во многом обусловлено культурой (социальные нормы и ритуалы), в которой он воспитан. Поэтому все, что противоречит или отличается от норм, ценностей и представлений индивида, может восприниматься им как непонятное, чуждое и, соответственно, враждебное.

Свой вклад в решение данных проблем может сделать и лингвистика через исследование речевых портретов членов того или иного социума. Сообщества людей, объединенных в рамках различных общественных формаций, на всех периодах развития не были социально, культурно, экономически однородными, что естественно находит свое отражение в специфике употребления языковых выразительных средств, где отражены менталитет, мировосприятие и мировоззрение индивида, его место в социальной иерархии, образовательный уровень и т.д. С одной стороны, речевой портрет каждой личности индивидуален и отражает уникальный, неповторимый для каждого человека жизненный опыт. С другой стороны, язык выступает коллективным хранителем информации о мире, социуме и его институциональных проявлениях. С этих позиций язык является неким «зеркалом» жизнедеятельности членов того или иного социума.

Перед лингвистикой на сегодняшний день стоит важная задача детального исследования всех видов дискурса в конкретном языковом сообществе, задача, в которой есть еще много лакун. Изучение особенностей речевого поведения того или иного социума может способствовать лучшему пониманию мира и

окружающих нас людей, снятию страха, агрессии и неприязни по отношению к чужим этническим, религиозным и социальным группам.

Настоящее диссертационное исследование посвящено анализу особенностей речевого поведения одной из важнейших социальных групп любого общества XX-XI вв. – военнослужащих срочной службы (солдат).

Любое общество XX века характеризуется наличием подсистем, отличающихся большим своеобразием и обладающих рядом специфических черт, в том числе и своими языковыми особенностями. К числу таких подсистем относятся общности двух типов:

1) изолированные подсистемы, члены которых физически (юридически) оторваны от остального общества: лагерь для заключенных, армия, военные училища, интернаты и т.д.;

2) открытые подсистемы, члены которых не отгорожены от общества физически или юридически, однако условия их жизни и деятельности приводят к их относительной самоизоляции: воровской мир (на свободе), школьники, студенты, некоторые профессиональные группы и т.д.

Рассматривая армию с социальной точки зрения, мы говорим о двух социальных группах, отличающихся друг от друга по целому ряду признаков: с одной стороны, это генералы, офицеры, прапорщики, с другой – военнослужащие срочной службы (солдаты). Члены первой из этих групп по своему социальному статусу мало, чем отличаются от прочих граждан. Говоря об армейской изолированной подсистеме, мы подразумеваем военнослужащих срочной службы (солдат) [Дьячок 1992].

Жизнь современных солдат протекает в замкнутых условиях казармы и прилегающей территории. За пределы части военнослужащий срочной службы может выйти в 3 случаях:

- 1) если ему предоставляется отпуск;
- 2) если он отпущен в увольнение;
- 3) если он направлен на работы за пределы части.

Помимо этого, контакты с прочим обществом осуществляются по следующим каналам: переписка; чтение газет и журналов; чтение книг; просмотр телевизионных программ и прослушивание радиопередач.

В военное время связь солдат с гражданской жизнью сведена к минимуму. Военные иногда месяцами совершенно оторваны от остальной части общества. Социальная изоляция солдат ведет и к их языковому обособлению и к появлению, в частности, собственного жаргона.

Можно выделить следующий круг вопросов, связанных с профессиональной речью военных, которые уже подверглись исследованию: а) синтаксис военных материалов (Москальская 1945; Петров 1980); б) военная лексика и фразеология, включающая в себя терминологический класс и военный жаргон (Судзиловский 1973; Кожин 1985; Гарбовский 1988; Червова 1997; Бучина 2003); в) военные сокращения (Шаповалов 1970; Борисов 1972); г) социально-групповые диалекты военнослужащих срочной службы (Жирмунский 1936; Судзиловский 1973; Дьячок 1990; Дьячок 1992; Löffler 1985: 135; Küster 1989; Löffler 1994: 133; Heise 2000; Linder 2001; Zimmermann 2003; Ehlers 2004); имело место создание словарей военных терминов (Таубе 1942; Таубе 1944; Бойко, Бакаленко, Куценко 1977; Парпаров, Артемов, Азарх 1978; Артемов 1982; Тимохов, Токарев 1990) и словарей социально-группового диалекта военнослужащих срочной службы (Дьячок 1990; Дьячок 1992; Кнопре, Мирошкин 1999; Ауэрбах 2005; Horn 1899; Imme 1918; Fritz 1938; Küpper 1970; Commenda 1976; Küpper 1978; Möller 2000); военные материалы исследовались в рамках теории перевода (Стрелковский 1970; Стрелковский, Ветлов, Филимонов 1973; Стрелковский 1979; Ефимов, Бойко 1985).

Однако речь военнослужащих срочной службы (солдат) до настоящего времени комплексному анализу еще не подвергалась.

Особенности речевого поведения немецких военнослужащих срочной службы в нашей работе исследованы на основе отраженных в художественных текстах речевых портретов солдат.

Речевой портрет представляет собой специфические фонетические, грамматические и лексико-фразеологические особенности «говорения» персонажа, которыми автор наделяет его речь, чтобы дать всестороннюю косвенную характеристику действующего лица [Riesel 1959: 403; Riesel, Schendels 1975: 288; Fleischer, Michel 1977: 214-215; Sowinski 1999: 121]. Большинство авторов указывают на то, что речь персонажа в художественном тексте строится по двум направлениям, выявляя его тождественность не только как представителя определенной социальной группы, возраста, уровня образования и т.п., но и как личности, индивидуума, со всеми присущими ему характерными особенностями [Розен 1959: 245; Долинин 1987: 37; Арнольд 1990: 203; Пьянова 1997: 58; Авилова 2000: 19; Riesel 1959: 403; Krahel 1970: 103; Riesel, Schendels 1975: 288; Fleischer, Michel 1977: 214-215; Sowinski 1999: 121].

Конечно, любой речевой портрет в художественном тексте можно рассматривать как стилизацию, создание своеобразного стереотипа речи. Но, несмотря на это, речь персонажа позволяет представить основные тенденции и закономерности речевого поведения тех или иных единиц языка применительно как к отдельной личности, так и к определенным группам лиц в составе данного общества [Виноградов 1959: 118; Бахтин 1975: 149; Розен 1959; Тимофеев 1976: 44; Домашнев 1982: 188; Караполов 1987: 86; Пьянова 1997: 59; Авилова 2000: 19; Костецкая 2001: 5; Riesel, Schendels 1975: 288; Fleischer, Michel 1977: 214-215; Sowinski 1999: 121].

Обработка собранного материала привела нас к выводу о том, что уместно различать естественную прямую речь при непосредственных речевых контактах носителей языка (для этого вида речи мы предлагаем термин *oratio naturalis*) и ее отражение, отнюдь не зеркальное, воспроизведенное автором в художественном тексте (для этого вида речи мы предлагаем термин *oratio fictionalis*). Следует также отметить, что речевой портрет персонажа следует отнести к художественной речи (*oratio fictionalis*), которая существенно отличается от живых контактов носителей языка (*oratio naturalis*). Естественная речь сопровождается такими экстралингвистическими факторами, как

тональность, интонация, мелодия, выражение лица, мимика, жестикуляция, которые не находят своего прямого языкового выражения в вымышленной речи. Таким образом, можно утверждать, что *oratio fictionalis* «ущербна» по отношению к *oratio naturalis*.

Возмещение этой «ущербности» *oratio fictionalis* реализуется в речи персонажа с помощью авторских ремарок: *Der schüttelte schläfig den Kopf: „Erst müsst ihr alle da sein“* [Remarque 1975: 9] и, в значительной части, с помощью глаголов говорения (*verba dicendi*): *„Häng dich auf!“ fauchte die Tomate* [Remarque 1975: 11].

Глаголы говорения, на наш взгляд, образуют в системе языка функционально-семантическое поле, а не тематический ряд [Михедова 1971]. Под функционально-семантическим полем глаголов говорения (*verba dicendi*) в настоящем диссертационном исследовании понимается совокупность лексических единиц с интегральным признаком «говорения», имеющих коллективную доминанту *sagen, fragen, antworten*, в которой в самом общем виде передается значение всех компонентов поля, группирующихся вокруг доминанты, и периферию, модифицирующую основное значение доминанты в аспекте просодических или экспрессивно-эмоциональных коннотаций.

**Объектом** настоящего исследования являются речевые портреты солдат, отраженные в произведениях художественной литературы XX века. В качестве **предмета** исследования рассматриваются социолингвистические характеристики речи солдат военнослужащих срочной службы на примере немецких солдат в период первой и второй мировых войн.

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена следующими обстоятельствами:

- 1) объект исследования предполагает обращение к специфике феномена речевого портрета, который, на наш взгляд, нуждается в некоторых уточнениях;
- 2) речь солдат (военнослужащих срочной службы), которые являются одной из важнейших социальных групп любого общества, до настоящего времени комплексному анализу еще не подвергалась.

**Целью** исследования является социолингвистическая характеристика речи немецких солдат на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях (установление с помощью глаголов говорения физических и эмоционально-экспрессивных признаков речевого поведения) и выявление социально-психологических и языковых причин их возникновения в аспекте феномена речевого портрета.

Для достижения поставленной цели в настоящей диссертации решаются следующие **задачи**:

- уточнить соотношение понятий «дискурс», «художественный дискурс», «художественный текст»;
- уточнить понятие категории речевого портрета;
- рассмотреть глаголы говорения (*verba dicendi*) в аспекте полевой структуры языка;
- выявить систему общих социолингвистических знаков, характерных для речи солдат;
- установить корреляцию социальных, психологических и языковых факторов, повлиявших на выработку определенных речевых характеристик военнослужащих срочной службы.

**Научная новизна** исследования заключается: 1) в установлении особенностей речевого поведения военнослужащих срочной службы на примере немецких солдат в период первой и второй мировых войн; 2) в попытке рассмотрения глаголов говорения (*verba dicendi*) как функционально-семантического поля.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается:

- 1) в уточнении понятия речевого портрета;
- 2) в рассмотрении глаголов говорения (*verba dicendi*) в аспекте теории полевой структуры языка;
- 3) в выявлении общих поведенческих языковых знаков, характерных для речи военнослужащих срочной службы, и установлении социально-психологических и языковых причин их возникновения.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью применения полученных результатов в лекционных курсах по общему языкознанию, лексикологии, стилистике, в спецкурсах по социолингвистике, лингвокультурологии, анализу текста, в практических курсах немецкого языка.

**Материалом** для исследования послужили романы немецких авторов XX века: «На Западном фронте без перемен» Э.М. Ремарка (Remarque E.M., “Im Westen nichts Neues”), «Время жить и время умирать» Э.М. Ремарка (Remarque E.M., “Zeit zu leben und Zeit zu sterben”), «Приключения Вернера Хольта» Д. Нолля (Noll D., “Die Abenteuer des Werner Holt: Roman einer Jugend”), «Мы не пыль на ветру» М.В. Шульца (Schulz M.W., “Wir sind nicht Staub im Wind”). Данные произведения были выбраны, поскольку их героями являются солдаты. Кроме того, действие этих романов происходит на фоне первой и второй мировых войн, непосредственными участниками которых были сами писатели. Э.М. Ремарк проходил службу в пехотных войсках, кроме того, он был непосредственным участником военных событий в период первой мировой войны. М.В. Шульц и Д. Ноль служили в артиллерийских войсках в период второй мировой войны [Wilpert 1988]. Один из сослуживцев Э.М. Ремарка, прочитав его роман «На Западном фронте без перемен», произнес следующие слова: «Солдат в окопах, «серая скотинка», бедный пес, наконец-то, получил право говорить. Каждое слово – это его речь и его образ мышления. Я знаю всех солдат, о которых говорит Ремарк, каждого в отдельности, и один из них – это я» [Rüter 1980: 75].

Проанализировано 1838 страниц, из которых для разностороннего анализа выбраны 115 слов-жаргонизмов и около 250 случаев употребления риторических фигур. Для сопоставления привлекались словари солдатского жаргона на материале русского и английского языков.

В настоящей работе используются следующие **методы** исследования: компонентный, контекстуальный, интерпретативный анализ.

В результате исследования сформулированы и **выносятся на защиту** следующие теоретические положения.

1. Речевой портрет представляет собой совокупность лексических, грамматических, фонетических особенностей речевого поведения персонажа, создающих его косвенную социолектическую и идиолектическую характеристику и выступающих в органическом единстве с авторскими ремарками и глаголами говорения, возмещающих «ущербность» *oratio fictionalis* по отношению к *oratio naturalis*. Глаголы говорения (*verba dicendi*), можно рассматривать как один из возможных конституирующих признаков речевого портрета. *Verba dicendi* образуют в системе языка функционально-семантическое поле.

2. Солдатский жаргон, являющийся отличительным признаком речи военнослужащих срочной службы, выполняет в дискурсивной практике солдата на передовой наряду с репрезентативной, дифференцирующей, экспрессивной и номинативной функциями также и защитную функцию.

3. Речь солдат характеризуется экспрессивностью, которая достигается за счет активного использования таких стилистических фигур, как метафора, эвфемизм, метонимия, антономасия, сравнение, игра слов. Основным стилистическим средством является метафорический перенос. Свойством «солдатской» метафоры является стремление представить смертельно опасные ситуации и военные реалии с помощью сугубо «мирных» и безопасных ситуаций и реалий.

4. В системе синтаксиса и грамматики для речевого поведения военнослужащих срочной службы характерно активное употребление неполных, простых предложений, эллипсисов, инфинитива вместо императива.

5. Речь солдат, для которой характерны постоянные нарушения литературной нормы, использование табуированной лексики, лексико-фразеологических единиц со сниженной стилистической окраской, слов и выражений, объединяемых общей эмоциональной окраской, связанной с негативным (критическим) отношением к условиям армейской жизни может рассматриваться как своеобразная (единственно доступная) форма протеста.

**Апробация** исследования производилась на научной конференции «Проблемы профессиональной компетенции» (ТГУ, 14-15 апреля 2005 г.), на научной конференции «Стилистика и теория языковой коммуникации» (МГЛУ, 20-21 апреля 2005 г.). По теме исследования опубликовано 7 статей общим объемом около 2,1 п.л.

**Структура** исследования. Работа состоит из введения, трех частей, заключения, списка использованной литературы.

В первой главе излагаются кратко различные подходы к определению понятия «художественный текст». На основании выводов лингвистической литературы даются определения терминов «дискурс», «художественный дискурс», необходимые для понимания специфики художественного текста.

Вторая глава посвящена феномену речевого портрета. В специальной литературе феномен речевого портрета рассматривается как двуединство идиолектической и социолектической характеристики персонажа. В данном исследовании предпринимается попытка уточнить феномен речевого портрета в аспекте оппозиции *oratio naturalis – oratio fictionalis*. Глаголы говорения (*verba dicendi*) рассматриваются в аспекте полевой структуры языка. Определяются ядро и периферия функционально-семантического поля глаголов говорения. В конце главы дается рабочее определение феномена речевого портрета.

Третья глава посвящена анализу социолингвистических характеристик речевого поведения военнослужащих срочной службы на примере немецких солдат в период первой и второй мировых войн. Определяется роль жаргонизмов в речи солдат. В данной главе уточняется понятие экспрессивности, и выявляются способы реализации экспрессивности в дискурсивной практике солдат.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования. Список литературы насчитывает 211 источников.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Авилова А.О. Речевые портреты в пьесе Л.Н. Толстого «Плоды просвещения» // Русская речь. – 2000. – № 3. – С. 14-20.
2. Адмони В.Г. Полевая природа частей речи (на материале числительных) // Вопросы теории частей речи: на материале языков различных типов. – Л.: Наука, 1968. – С. 98-106.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
4. Артемов А.П. Немецко-русский ракетно-артиллерийский словарь. – М.: Воензидат, 1982. – 848 с.
5. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сборник. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-33.
6. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., допол. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – С. 136-137.
7. Ауэрбах Т.Д. Словарь немецкого военного жаргона. Немецко-русский словарик жаргонных слов, кличек и крепких словечек / Под ред. доцента генерал-майора Н.И. Биязи. – М.: ООО «Издательство Элпис», 2005. – 352 с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
9. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
10. Бабаян В.Н. Критический анализ теории дискурса в плане учета молчашего наблюдателя // Педагогический вестник. – Ярославль, 1997. – № 2 // <http://yas.pl.ru/repoz-babayan.html> [2 апреля 2005 г.]
11. Баженова И.С. Способы обозначения эмоций и их роль в структуре художественного текста: Автoref. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1990. – 23 с.

12. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. – М.: Художественная литература, 1975. – 504 с.
13. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 446 с.
14. Богатырев А.А. Схемы и форматы индивидуации интенционального начала беллетристического текста. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2001. – 197 с.
15. Богданов В.В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1990. – 175 с.
16. Бойко Б.Л., Борисов А. «Афганский» лексикон. Военный жаргон ветеранов афганской войны 1979-1989 гг. // [www.koap.narod.ru/information/diction/book9.htm](http://www.koap.narod.ru/information/diction/book9.htm) [23 декабря 2003 г.]
17. Бойко И.М., Бакаленко В.С., Куцепко В.Л. Семиязычный военный словарь: Рус., болг., венг., нем., польск., рум. и чеш. языки. – М.: Воениздат, 1977. – 574 с.
18. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. – Рязань: Изд-во Рязан. пед. ин-та, 1982. – 86 с.
19. Бондалетов В.Д. Типология и генезис русских арго. – Рязань: Изд-во Рязан. пед. ин-та, 1987. – 82 с.
20. Бондалетов В.Д., Вартапетова В.В., Кушлина Э.Н., Леонова Н.А. Стилистика русского языка. – 2-е изд., дораб. – Л.: Просвещение, 1989. – 223 с.
21. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики в вопросе аспектологии. – Ленинград: Наука, 1983. – 208 с.
22. Борисов В.В. Аббревиация и акрономия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.
23. Борбелько В.Г. Элементы теории дискурса. – Грозный, 1989. – 219 с.
24. Брандес М.П. О структуре экспрессивности в художественно-прозаическом произведении // Ученые записки. – Т. 42. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1968. – С. 455-463.
25. Бродтман С.Н. Теория литературы: Учебное пособие для студ. филол. фак. выс. учеб. заведений: В 2 т. – Т.2: Историческая поэтика. – М.: Академия, 2004. – 368 с.

26. Будагов Р.А. Писатели о языке и язык писателей. – 2-е изд., доп. – М.: Добросвет-2000, 2001. – 336 с.
27. Бучина Г.А. Роль метафоры в структурировании и функционировании лексики ограниченного употребления (на материале военной лексики в русском и английском языках): Дис. ... канд. фил. наук. – Саратов, 2003. – 281с.
28. Введенская Л.А., Червинский П.П. Русский язык. Введение. – Т. 4. – Ростов на Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1992. – 80 с.
29. Вердиева Э.Н Семантические поля в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1986. – 120 с.
30. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. – М.: Высшая школа, 1981. – 320 с.
31. Волошин Ю.К. Американский сленг в разговорной речи // Лингвистические единицы разных уровней и их функциональные характеристики: Межвузовский сборник научных трудов. – Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та, 1982. – С. 13-17.
32. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценка. – М.: Наука, 1985. – 332 с.
33. Галеева Н.Д. Параметры художественного текста и перевод: Монография. – Тверь: ТвГУ, 1999. – 155 с.
34. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 19 с.
35. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию / Под ред. А.И. Ефимова. – М.: Изд-во МГУ, 1958. – С. 103-124.
36. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 144 с.
37. Гастилене Н.А. Экспрессивные средства выражения утверждения и отрицания в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972. – 20 с.

38. Гиршман М.М. Специфика художественной литературы и событийность произведения // Литературный текст: Проблемы и методы исследования / Аспекты теоретической поэтики: К 60-летию Н.Д. Тамарченко: Сборник научных трудов / Под ред. С.Н. Бройтмана и И.В. Фоменко. – Вып. 6. – М.: Тверь, 2000. – С.3-8.
39. Глухова М.А. Метафоризация в арго: Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2003. – 214 с.
40. Грачев М.А. Третья волна // Русская речь. – 1992. – № 4. – С. 61-64
41. Грачев М.А. Язык из мрака: Блатная музыка и феня. Словарь арготизмов. – Н. Новгород: Флокс, 1992(6). – 207 с.
42. Гулыга Е.В., Шедельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. – М.: Просвещение. – 184 с.
43. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика. – М.: Международные отношения, 1979. – 256 с.
44. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
45. Долинин К.А. Стилистика французского языка. – Л.: Просвещение – 1978. – 343 с.
46. Домашнев А.И., Шишkin И.И., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста. – М.: Просвещение, 1983. – 192 с.
47. Дроняева Т.С., Клушина Н.И., Бирюкова И.В. Стилистика современного русского языка. – 3-е изд., испр. и доп. – М: Флинта: Наука, 2003. – 184 с.
48. Дьячок М.Т. Русское солдатское арго (материалы к описанию) // Russian Linguistics. – Dordrecht, V. 14. – 1990. – С. 255-267 // <http://www.philology.ru/linguistics2/dyachok-90.html> [5 января 2004 г.]
49. Дьячок М.Т. Солдатский быт и солдатское арго // Русистика. - Берлин, 1992. – № 1. – С. 35-42 // <http://www.philology.ru/linguistics2/dyachok-92.html> [5 января 2004 г.]
50. Елисеева Т.А. Комплексный социально-психологический анализ коммуникативного воздействия СМИ на целевую аудиторию: на примере рекламного воздействия: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1999. – 134 с.

51. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. – 2-е изд. дораб. – М.: Изд-во МГУ, 1961. – 519 с.
52. Ефимов А.И. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение, 1969. – 262 с.
53. Ефимов Р.В., Бойко Б.Л., Латышев Л.К., Родионов А.А. Учебник военного перевода. – М.: Воениздат, 1985. – 334 с.
54. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты. – Л.: Гослитиздат, 1936. – 300 с.
55. Залевская А.А. Текст и его понимание. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2001. – 177 с.
56. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. – 2-е изд. – М: Эдиториал УРСС, 2001. – 312 с.
57. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1979. – 240 с.
58. Земская Е.А., Розина Р.И. О словаре современного русского жаргона. Принципы сопоставления и образцы словарных статей // Русистика. – 1994. – № 1-2. – С. 35-42.
59. Иванова В.И. Лексико-семантическая подсистема языка: Конспект лекций. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 1999. – 66 с.
60. Иванова В.И. Языкоzнание как научное исследование языка: Учеб. мет. пособие. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2004. – 176 с.
61. Калмыкова Е.И. Образность как лингвостилистическая категория в современной научной прозе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1969. – 22 с.
62. Карасик В.И. Религиозный дискурс // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: Сб. науч. тр. / Под ред. В.И. Карасика. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 5-19.
63. Карасик В.И. Характеристики педагогического дискурса // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики: Сб. науч. тр. / Под ред. В.И. Карасика. – Волгоград: Перемена, 1999(б). – С.3-18.
64. Карасик В.И. Этнокультурные типы институционального дискурса // Этнокультурная специфика речевой деятельности: Сб. обзоров. – М.:

65. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 262 с.
66. Кацев А.М. Языковые табу и эвфемия. – Л.: Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1986. – 80 с.
67. Кнопре К., Мирошкин А. Словарь современного армейского жаргона: опыт создания // Неприкосновенный запас. – 1999. – № 5 // <http://www.magazines.russ.ru/nz/1999/5/knor/html> [22 октября 2004 г.]
68. Кожин А.Н. Лексико-стилистические процессы в русском языке периода Великой Отечественной войны. – М.: Наука, 1985. – 328 с.
69. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1983. – 223 с.
70. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1993. – 224 с.
71. Корман Б.О. Изучение текста художественного произведения. – М.: Просвещение, 1972. – 110 с.
72. Коровушкин В.П. Русский военный жаргон XVII–XX вв. // Новый часовой. – 1994. – № 2. – С. 76-81 // [www.genstab.ru/argo-ru.htm](http://www.genstab.ru/argo-ru.htm) [25 декабря 2003 г.]
73. Коротаева И.Э. Лексико-семантическое поле «Транспорт» в американском варианте английского языка (лингвокультурологический и переводоведческий аспекты): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 19 с.
74. Костецкая А.Г. Социолингвистические характеристики речи образованной молодежи Великобритании и США: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2004. – 22 с.
75. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного языка. – М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2004. – 240 с.
76. Кочеткова Т.В. Языковая личность носителя элитарной культуры. Автореф. дис. ... доктора филол. наук. – Волгоград, 1999. – 53 с.

77. Кочетова Л.А. Лингвокультурные характеристики английского рекламного дискурса: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 19 с.
78. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. – М.: Наука, 1989. – 188 с.
79. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи. // Русистика. – Берлин, 1994. – № 1-2. – С. 28-49.  
[//http://www.philology.ru/linguistics2/krystin-94.htm](http://www.philology.ru/linguistics2/krystin-94.htm) [22 октября 2004 г.]
80. Кулибина Н.В. Художественный дискурс как актуализация художественного текста в сознании читателя // Мир русского слова. – 2001. – № 1 // [www.gramota.ru/mirrs.html?problem03.htm](http://www.gramota.ru/mirrs.html?problem03.htm) [1 апреля 2005 г.]
81. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1986. – 144 с.
82. Лагута О.Н. Учебный словарь стилистических терминов. – Часть 1. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. ун-та, 2000. – 65 с.
83. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкоznания. – М.: Просвещение, 1977. – 224 с.
84. Левитов Ю.Л. Введение в стилистическую грамматику немецкого языка: Учебное пособие. – Калинин: Изд-во КГУ, 1984. – 80 с.
85. Левитов Ю.Л. Нефедов В.Д. Комплексные фигуры в стилистике: лексико-грамматическая метафора, лексико-грамматическая персонификация, лексико-грамматическая метонимия // Материалы международной конференции, посвященной 60-летию факультета иностранных языков: Сборник научных трудов / Гл. ред. М.Л. Макаров. - Ч.1. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2003. – С. 113-124.
86. Лингвистический Энциклопедический Словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., допол. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
87. Лихачев Д.С. Арготические слова профессиональной речи // Развитие грамматики и лексики современного русского языка / Гл. ред. И.П. Мучник и М.В. Панова. – М.: Наука, 1964. – С. 311-359.

88. Лихачев Д.С. Черты первобытного примитивизма воровской речи. 1933 // Статьи ранних лет: Сборник. – Тверь: Тверское отделение Российского фонда культуры, 1993. – С. 54-94.
89. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970. – 384 с.
90. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: ИТДК Гнозис, 2003. – 280 с.
91. Максимова В.И. Точность и выразительность слова. – Л.: Просвещение, 1968. – 184 с.
92. Марочкин А.И. Лексико-фразеологические особенности молодежного жаргона (на материале речи молодежи г. Воронежа): Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 1998. – 261с.
93. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – 3-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1998. – 272 с.
94. Мельничук О.А. Композиционные средства выявления авторского сознания в художественных произведениях с повествованием от 1-го лица // Лингвистика и межкультурная коммуникация: Вестник МГУ. – Сер.19. – 2002. – № 4. – С. 45 – 56.
95. Миловидов В.А. От семиотики текста к семиотике дискурса: Пособие по спецкурсу. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2000. – 98 с.
96. Миловидов В.А. Введение в семиологию. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2003. – 176 с.
97. Михайлова Е.В. Интертекстуальность в научном дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 18 с.
98. Михедова Л.Г. Тематический ряд *verba disendi* в современном английском языке: Дис... канд. фил. наук. – М., 1971. – 257 с.
99. Москаleva И.Ю. Структура и функционирование предложений с прямой речью в текстах современной немецкой художественной литературы: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1997. – 17 с.

100. Москальская О.И. Из наблюдений над некоторыми структурными особенностями языка военных немецких приказов // Ученые записки. – Т. I. – М.: ВИИЯ, 1945. – С. 14-26.
101. Москальская О.И. Грамматика текста (пособие по грамматике немецкого языка для ин-тов и фак. иностр. яз.): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1981. – 183 с.
102. Набиева В.М. Прагматический аспект дискурса современной литургической проповеди: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1996. – 200 с.
103. Нехлина Р.А. К вопросу об экспрессивности // Вопросы германской и романской филологии и методики преподавания иностранных языков. – Пермь: М-во Просвещения РСФСР, 1969. – С. 15-28.
104. Никитина С.В. Национальная специфика текста промышленной рекламы (на материале русско-англоязычных периодических изданий по вычислительной технике): Дис. ... канд. фил. наук. – Воронеж, 1998. – 231 с.
105. Новиков А.И. Семантика текста и ее формализация. – М.: Наука, 1983. – 215 с.
106. Норманн Б.Ю. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 296 с.
107. Общее языкознание. Формы существования языка, функции, история языка (под ред. Б.А. Серебренникова). – М.: Наука, 1970. – 604 с.
108. Орлов Г.А. Современная английская речь. – М.: Высшая школа, 1991. – 240 с.
109. Павлючко И.П. Эмотивная компетенция автора художественного текста (на материале произведений Г. Гессе): Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 21 с.
110. Палкин М.А. Вопросы теории литературы. – 2-е изд., испр. – Минск: Вышешшая школа, 1979. – 208 с.
111. Парпаров Л.Ф., Артемов А.П., Азарх Л.С. Немецко-русский военный словарь. – М.: Воениздат, 1978. – 1192 с.
112. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980 – 272 с.

113. Петров С.И. Особенности современного военного текста (на материале боевых документов бундесвера): Дис. ... канд. фил. наук. – М., 1980. – 160 с.
114. Попова З.Д. Общее языкознание: Учебное пособие. – Воронеж: Воронежский университет, 1987. – 212 с.
115. Попова З.Д. Полевые структуры в системе языка. – Воронеж: Воронежский университет, 1989. – 200 с.
116. Пьянова Ш. В. Идиоматика речевого портрета на материале английской художественной литературы: Дис. ... канд. фил. наук. – М., 1997. – 137 с.
117. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Государственное Учебно-педагогическое Издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1955. – 400 с.
118. Родионова И.В. Портрет в строем современного английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 20 с.
119. Розен Е.В. Языковые средства создания речевой характеристики персонажа // Ученые записки. – Т. XX. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1959. – С. 244 - 262.
120. Рыбакова О.Н. Дискурсивные, коммуникативно-прагматические и семиотические характеристики англоязычной печатной рекламы: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 1999. – 22 с.
121. Самуйлова Л.В. Устность в динамике: Монография. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2000. – 152 с.
122. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. – М.: Прогресс, 1999. – С.14-53.
123. Скворцов Л.И. Теоретические основы культуры речи. – М.: Наука, 1980. – 352 с.
124. Смирнова Н.И. Академический язык как разновидность научного дискурса: Социопсихолингвистическая модель: Дис. ... канд. фил. наук. – Ульяновск, 1999. – 105 с.
125. Советский энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд., допол. – М.: Советская энциклопедия, 1985. – 1600 с.

126. Спивак Д.Л. Лингвистика измененных состояний сознания. – Л.: Наука, 1986. – 92 с.
127. Стрелковский Г.М. Перевод боевых документов бундесвера. – М.: Воениздат, 1970. – 220 с.
128. Стрелковский Г.М., Ветлов Н.П., Филимонов А.М. Учебник военного перевода. Немецкий язык. – М.: Воениздат, 1973. – 607 с.
129. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Нем. яз. – М.: Воениздат, 1979. – 272 с.
130. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.
131. Сусов И.П. История науки о языке: Учеб. для студентов старших курсов и аспирантов. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2003. – 316 с.
132. Сыщикова О.С. Имплицитность в деловом дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2000. – 23с.
133. Тамарченко Н.Д., Тюпа В.И., Бройтман С.Н. Теория литературы: Учеб. пособие для студ. филол. фак. выс. учеб. заведений: В 2 т. – Т.1: Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика. – М.: Академия, 2004. – 512 с.
134. Тамарченко С.А. Функционально-смысловые трансформации библиотерапевтического дискурса: Дис. ... канд. фил. наук. – Тверь, 1999. – 169с.
135. Таубе А.М. Военный немецко-русский словарь. – 3-е изд., испр. и дополн. – М.: Изд-во иностр. и национальн. словарей, 1942. – 640 с.
136. Таубе А.М. Военный немецко-русский словарь. – 4-е изд., с приложением дополнений. – М.: Изд-во иностр. и национальн. словарей, 1944. – 758 с.
137. Тимофеев Л.И. Основы теории литературы. – 5-е изд. – М.: Просвещение, 1976. – 548 с.
138. Тимохов С.М., Токарев Г.И. Немецко-русский военный словарь по тылу и транспорту. – М.: Воениздат, 1990. – 624 с.

139. Тодоров Ц. Понятие литературы // Семиотика. – М.: Радуга, 1983. – С. 355-369.
140. Толстой Л.Н. О литературе. – М.: Гослитиздат, 1955. – 764 с.
141. Торн Т. Словарь современного сленга. – М.: Вече, Персей, 1996. – 592 с.
142. Тряпицына Е.В. Категория точности художественного текста. Дис. ... канд. филол. наук. - Волгоград, 2000. – 170 с.
143. Тураева З.Я. Лингвистика текста. – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.
144. Туранский И.И. Семантические категории интенсивности в английском языке: Монография. – М.: Высшая школа, 1990. – 173 с.
145. Тюпа В.И. Художественный дискурс. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2002. – 80 с.
146. Фаворин В.К. Синонимы в русском языке. – Свердловск: Свердловское книжное издание, 1953. – 72 с.
147. Филичева Н.И. Синтаксические поля. Пособие по грамматике немецкого языка для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1977. – 213 с.
148. Харченко В.К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в семантике слов // Русский язык в школе. – 1976. – № 3. – С. 66-71.
149. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда: Вологодский государственный педагогический институт, 1971. – 104 с.
150. Хомяков В.А. Структурно-семантические и социально-стилистические особенности английского экспрессивного просторечья. – Вологда: Вологодский государственный педагогический институт, 1974. – 104 с.
151. Червова Е.В. Особенности именования военных реалий в текстах современной немецкой периодики с помощью англо-американизмов // Слово в динамике: Сборник научных трудов / Гл. редактор Е.В. Розен. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 1997. – С. 96-104.
152. Четверикова О.В. Эмоционально-смысловые доминанты в художественной речи Н. Гумилева и вербальные средства их манифестации // Слово и

- текст: психолингвистический подход: Сб. научных трудов / Гл. редактор А.А. Залевская. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 2005. – Вып. 4. – С. 160 – 165.
153. Шаповалова А.П. Аббревиатуры в современном французском языке (на материале научно-технической и военной литературы): Дис. ... д-ра филол. наук. – Челябинск, 1970. – 349 с.
154. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж: Воронежский ун-т, 1987. – 192 с.
155. Швейцер А.Д. Введение в социолингвистику. – 2-е изд., дораб. – Л.: Просвещение, 1990. – 415 с.
156. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: Монография. – Волгоград: Перемена, 2000. – 368 с.
157. Шишкина И.П. Экспрессивно-оценочные наименования лица в современном немецком языке // Лексика и стиль: Сборник научных трудов. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 1993. – С. 111-116.
158. Шмелев Д.Н. Слово и образ. – М.: Наука, 1964. – 120 с.
159. Шмелев Д.Н. Русский язык в его функциональных разновидностях. – М.: Наука, 1977. – 168 с.
160. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1977(б). – 335 с.
161. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – 255 с.
162. Ammon U. Probleme der Soziolinguistik. – 2., durchgearb. u erg. Aufl. – Tübingen: Niemeyer, 1977. – 150 S.
163. Band H. So sprach das große E. Klaus-Peter Möller: Das wahre E. Ein Wörterbuch der DDR-Soldatensprache. (Rezension) // Berliner Debatte Initial. Sozial-und geisteswissenschaftliches Journal. – 12 Jg. – 2001. – Heft № 4. – S. 126-128 // <http://home.t-online.de/home/henri.band/ek.htm> [1 июня 2005 г.]
164. Brandes M.P. Stilistik der deutschen Sprache. – М.: VYSSAJA SKOLA, 1990. – 320 S.
165. Brown C., Yule G. Discourse analysis. – Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1983. – 288 p.

166. Commenda H. Die deutsche Soldatensprache in der k.u.k. österreichisch-ungarischen Armee: ein erster Versuch der Darstellung auf Grund eigener vielfältiger Aufzeichnungen im Felde, in der Etappe wie im Hinterlande. – Linz [u.a.]: Bücherhorn, 1976. – 169 S.
167. Dijk T.A. van Cognitive Processing of Literature Discourse // Poetics Today. – 1979. – № 1. – Pp. 143-160 // <http://www.discourse-in-society.org/teun.html> [2 апреля 2005 г.]
168. Dijk T.A. van Textwissenschaft: Eine interdisziplinäre Einführung. – München: Deutscher Taschenbuchverlag, 1980. – 284 S.
169. Dijk T.A. van. Studies in The Pragmatics of Discourse // Janua linguarum. Series Maior; 101. –The Hague, Paris, New York: Mouton Publishers – 1981. – 331 p.
170. Duden: Deutsches Universalwörterbuch – 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl., 1996. – 1817 S.
171. Ehlers Klaas-Hinrich Verzettelt – wie die Arbeitsstelle für die Sammlung der deutschen Soldatensprache versuchte den Krieg einzuholen // SOWIE. Das Journal für Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur. – 2004. – № 4. – S. 44-56. // <http://www.kuwi.euv.frankfurt-o.de/~swlwww/doc/Publikationen%20Ehlers/VerzetteltMIT.rtf> [13 ноября 2005 г.]
172. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1977. – 394 S.
173. Fritz M. Schwäbische Soldatensprache im Weltkrieg. – Stuttgart: Glaeser, 1938. – 89 S.
174. Galperin I.R. Stilistics. – 3 edition. – M.: VYSSAJA SKOLA, 1981. – 334 p.
175. Jütte R. Sprachsoziologische und lexikologische Untersuchung zu einer Sondersprache // Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik: Beihefte № 25. – 1. Auflage. – Wiesbaden: Steiner, 1978. – 210 S.
176. Handler P. Wortbildung und Literatur: Panorama einer Stilistik des komplexen Wortes. – Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Lang. 1993. – 364 S.

177. Heise J. S. Von „Appell“ bis „Zwangsaumung“. Soldatenwörterbücher im Ersten Weltkrieg. Forschungsstand / Bibliografie // Krieg und Literatur. – Jahrbuch VI. – Göttingen: VçR unipress, 2000. – S. 117-144.
178. Horn P. Die deutsche Soldatensprache. – Gießen: Rictersche Verlagsbuchhandlung, 1899. – 183 S. // [http://www.literature.at/webinterface/library/ALO-BOOK\\_V01?objid=10939&zoom=6](http://www.literature.at/webinterface/library/ALO-BOOK_V01?objid=10939&zoom=6) [1 июня 2005 г.]
179. Imme Th. Die deutsche Soldatensprache der Gegenwart und ihr Humor. – 2. Aufl. – Dortmund: Ruhfuß, 1918. – 172 S.
180. Keller O., Hafner H. Arbeitsbuch zur Textanalyse: Semiotische Strukturen, Modelle, Interpretationen. – München: Wilhelm Fink Verlag, 1990. – 342 S.
181. Klein J. Literatur und Genozid: Darstellung der nationalsozialistischen Massenvernichtung in der französischen Literatur // Literatur in der Geschichte, Geschichte in der Literatur. – Bd. № 24. – Wien, Köln, Weimar: Böhlau, 1992. – S. 29-40.
182. Krahl S., Kurz J. Kleines Wörterbuch der Stilkunde. – Leipzig: Bibliograph. Institut, 1970. – 141 S.
183. Kress G. Ideological Structures in Discourse // Handbook of Discourse Analysis. – Vol. IV. – London: Academic Press, 1985. – Pp. 27-41.
184. Kukharenko V.A. Seminars in Style. – M.: Higher School Publishing House, 1971. – 184 p.
185. Küpper H. Am A...der Welt: Landserdeutsch 1939 - 1945. – Hamburg, Düsseldorf: Claassen Verlag, 1970. – 216 S.
186. Küpper H. ABC-Komiker bis Zwitschergemüse: Bundessoldatendeutsch. – Wiesbaden: VfdS, 1978. – 229 S.
187. Küster R. Mystische Aspekte militärischer Metaphorik // Burkhardt A., Hebel F., Hoberg R. (Hrsg.) Sprache zwischen Militär und Frieden: Aufrüstung der Begriffe // Tübingen: Günter Narr Verlag, 1989. – S. 81-92.
188. Leech G.N. Principles of Pragmatics. – London: Longmann, 1983. – 250 p.

189. Linder Ann P. Feature Articles: Magical Slang: Ritual, Language and Trench Slang of the Western Front. – 2001 // <http://www.firstworldwar.com/features/slang.html> [25 декабря 2003 г.]
190. Löffler H. Germanistische Soziolinguistik. – Berlin: Erich Schmidt, 1985. – 268 S.
191. Löffler H. Germanistische Soziolinguistik. – 2., überarb. Aufl. – Berlin: Erich Schmidt, 1994. – 256 S.
192. Möller K.P. Das wahre E.: Ein Wörterbuch der DDR-Soldatensprache. – Berlin: Lukas Verlag, 2000. – 338 S.
193. Nünning A. (Hrsg.) Grundbegriffe der Literaturtheorie. – Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler, 2004. – 316 S.
194. Page N. T. Hardy. The Writer and his Background. – London: Dicken Cronology, 1980. – 156 p.
195. Partridge E. Usage and Abusage. – London: Penguin Books, 1978. – 379 p.
196. Plett H.F. Textwissenschaft und Textanalyse: Semiotik, Linguistik, Rhetorik. – 2. überarb. Auflage. – Heidelberg: Quelle und Meyer, 1979. – 354 S.
197. Reiter R. Gruppe, Sprache, Nation. – Wiesbaden: Harrassowitz in Komm., 1984. – 463 S.
198. Riesel E. Abriss der deutschen Stilistik. – M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954. – 404 S.
199. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. – M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1959. – 468 S.
200. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – M.: Verlag Hochschule, 1975. – 316 S.
201. Romanova N.A. Stilistik. Leicht gemacht. – Wologda: WGPU, 2003. – 170 S.
202. Rüter H. E.M. Remarque. Im Westen nichts Neues: ein Bestseller der Kriegsliteratur im Kontext; Entstehung, Struktur, Rezeption, Didaktik. – Paderborn [u.a.]: Schöningh, 1980. – 236 S.
203. Schiffrin D. Approaches to Discourse. – Oxford, UK, Cambridge, Mass., USA: B. Blackwell, 1994. – 470 p.

204. Schneider R. (Hrsg.) Literaturwissenschaft in Theorie und Praxis. anglistische – amerikanische Einführung. – Tübingen: Günter Narr Verlag, 2004. – 277 S.
205. Sovinski B. Deutsche Stilistik. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1973. – 400 S.
206. Sovinski B. Stilistik: Stiltheorien und Stilanalysen. – 2 überarb. und aktual. Auflage. – Stuttgart: Metzler, 1999. – 252 S.
207. Wentworth H., Flexner S.B. Dictionary of American Slang. – New York: Com., 1975. – 718 p.
208. Wilpert G. von Deutsches Dichterlexikon: Biographisch-bibliographisches Handwörterbuch zur deutschen Literaturgeschichte. – 3., erw. Auflage. – Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1988. – 900 S.
209. Wodak R. Disorders of discourse. – London, New York: Longman, 1996. – 200 p.
210. Wodak R. Das Ausland and anti-Semitic discourse: the discursive construction of the other // The language and politics of exclusion others in discourse. – London: SAGE Publications, 1997. – Pp. 65-87.
211. Zimmermann G. Vom “Kommiss“ zum „Blitz“ – Beiträge zur historischen Soldatensprache und zum Landserjargon // Die Zeitschrift für Heereskunde. – Auszüge Oktober / Dezember 2003. – Ausgabe 410 – // [http://www.deutsche-heereskunde.de/Zeitung\\_409d.htm](http://www.deutsche-heereskunde.de/Zeitung_409d.htm) [21 октября 2004 г.]

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Толстой Л.Н., Война и мир. Роман в 4-х томах. Т. 1. - М.: Художественная литература, 1983. – 702 с.
2. Fallada H. Jeder stirbt für sich allein. – Berlin: Aufbau-Verlag, 1956. – 523 S.
3. Mann T. Buddenbrooks. – Moskau: Veralag für fremdsprachige Literatur, 1956. – 735 S.
4. Noll D. Die Abenteuer des Werner Holt: Roman einer Jugend. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1981. – 563 S.

5. Remarque E.M. Zeit zu leben und Zeit zu sterben. – Berlin: Aufbau-Verlag, 1957. – 416 S.
6. Remarque E.M. Drei Kameraden. – M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960. – 455 S.
7. Remarque E.M. Im Westen nichts Neues. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1975. – 267 S.
8. Schulz M.W. Wir sind nicht Staub im Wind: Roman einer unverlorener Generation. – Haale (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 1962. – 592 S.